

**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS

OF THE II INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

09 СӘУІР 2025
09 APRIL 2025

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-385-093-1

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Бейсенбай А.Б.	- Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Дүйсенғазы С.М.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Сатенова С.К.	- ф.ғ.д., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндинова М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Кенжигожина К.С.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Жұмай Н.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Акшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Нью-Хейвен университеті (Коннектикут қ., АҚШ)
- Острава университеті (Острава қ., Чехия)
- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Селчук университеті (Конья қ., Түркия)
- Манас атындағы Қырғыз-Түрік университеті (Бішкек, Қырғызстан Республикасы)
- Л.М. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы (Астана қ., Қазақстан)
- Кәсіби аудармашылар мен аударма компаниялар қауымдастығы (Астана қ., Қазақстан)

Партнёры международной научно – практической конференции

- Университет Нью-Хейвена (г. Коннектикут, США)
- Университет Острава (г.Острава, Чехия)
- Университет Любляна (г. Любляна, Словения)
- Университет Сельчук (г. Конья, Турция)
- Кыргызско-турецкий университет имени Манаса (г. Бишкек, Кыргызская Республика)
- Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Астана, Казахстан)
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний (г. Астана, Казахстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of New Haven (Connecticut, USA)
- University of Ostrava (Ostrava, Czech Republic)
- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Selçuk University (Konya, Turkey)
- Kyrgyz-Turkish Manas University (Bishkek, Kyrgyz Republic)
- Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University (Astana, Kazakhstan)
- Association of Professional Translators and Translation Companies (Astana, Kazakhstan)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты II халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = II Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = II International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 291 – қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде

ISBN 978-601-385-093-1

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» II халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция цифрлық дәуір жағдайындағы аударма, тіл және мәдениет салаларындағы өзекті мәселелерді талқылауға арналды. Ерекше назар аударма оқытуындағы инновациялық технологияларды қолдануға, мультимедиялық аудармада жасанды интеллекттің рөліне және мәдениетаралық коммуникация мәселелеріне бөлінді. Іс-шара ғылыми тәжірибе алмасуға, халықаралық ынтымақтастықты нығайтуға және жас зерттеушілерді қолдауға маңызды алаңға айналды.

Сборник материалов II международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»**, предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. Конференция была посвящена обсуждению актуальных вопросов в области перевода, языка и культуры в условиях цифровой эпохи. Особое внимание уделялось использованию инновационных технологий в обучении переводу, роли искусственного интеллекта в мультимедийном переводе и проблемам межкультурной коммуникации. Мероприятие стало важной площадкой для научного обмена, налаживания международного сотрудничества и поддержки молодых исследователей.

Proceedings of the II international scientific and practical conference titled **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translators, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. The conference was dedicated to discussing current issues in the fields of translation, language, and culture in the context of the digital age. Special attention was given to the use of innovative technologies in translation training, the role of artificial intelligence in multimedia translation, and challenges of intercultural communication. The event served as an important platform for academic exchange, fostering international collaboration, and supporting young researchers.

© Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2025

© L.N. Gumilyov Eurasian National University, 2025

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2025

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ПЛЕНАРЛЫҚ ОТЫРЫС \ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ \ PLENARY SESSION	
Влияние чешского языка на русский: интерференция в общении V. Vajdová	11
Bridging Bytes and Babel: AI, Transliteration, and the Future of Global Translation D. Popič, A. Zadorozhnaya	17
Intercultural communication: the Unavoidable Stereotypes P. Ianniello	21
«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины Г.И. Кульдеева	25
Peculiarities of Translating Stylistic Devices in the Epics from Kyrgyz into English S.K. Mambaeva	31
A Literature Review on the Effectiveness of Remote Interpreting Platforms: a Comparison of Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Interactio, Speakus, and Zoom O. Köksal, B.N. Zorlu	37
I СЕКЦИЯ \ I SECTION	
АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES	
Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков С.Ж. Тажибоева, Н. Жұмай	45
Переводческое мастерство Г. Бельгера М.Б. Аамалбекова, Ш.К. Смагулова	49
Виртуальные занятия в обучении последовательному переводу: тематическое исследование A. Szczesny	55
Болашақ аудармашыларды аударма сапасын бағалауға үйретудің тиімді стратегиялары А.М. Куркимбаева	60
Making Conversation with the Help of Intentional Tools А.Р. Нағмеддинов	64
Evaluating the Effectiveness of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in Translation А.Т. Байекеева	68
Формирование идиоматической компетенции у студентов-лингвистов Н.С. Логачева, Т.А. Трухина	74
Comparative Analysis of Literary Text Translation Using Grammar Transformations from English into Russian А.Т. Кондыбаева	78
Аударма сапасын сырттай бағалаудың тиімді тәсілдері Н.Р. Шенгельбаева, А.З. Мухитов	84
Аударма сапасын бағалаудың әдістері: теория мен практика арасындағы диалог А. Карелова, А.К. Жумабекова	90

Шет тілін оқытудағы аударматану элементтері: теория және тәжірибе <i>А.А. Алтынбаева</i>	94
Лингво-когнитивный аспект цветовой ассиметрии как переводческая проблема <i>Д.С. Кульмаганбетова, Г.И. Кульдеева</i>	98
От прямой к кругу: культурная адаптация через лингвистические трансформации <i>А. Иванов</i>	101
Переводческие трансформации в русско-казахскоязычных версиях романа Рэя Брэдбери «451 градус по фаренгейту» <i>М. Алибаева</i>	104
Quality Assessment of Machine Interpreting <i>К. Весельская</i>	108
Стратегии перевода англоязычных IT-неологизмов в переводе на русский и казахский языки <i>Ж. Абдуалиев</i>	112
II СЕКЦИЯ / II SECTION ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ПЕН МУЛЬТИМЕДИЯЛЫҚ АУДАРМА ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПЕРЕВОД ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND MULTIMEDIA TRANSLATION	
From Text to Context: Chinese Culture Reflection in Chinese Internet Platforms <i>М. Уразбекова, Д. Кульмаганбетова</i>	116
Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения <i>К. Ережепова</i>	121
Қазақтың ұлттық салт-дәстүрлері атауларын аударуда жасанды интеллекттің ықпалы: ерекшеліктері мен қиындықтары <i>А. Кибасова</i>	127
Әртіпес фразеологизмдердің цифрлық платформасын құрудың ғылымдағы зерттелу тарихы мен тәжірибесі <i>А. Байқадам</i>	131
Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков) <i>А. Нурлан</i>	136
Технология аудиовизуального перевода полнометражных художественных фильмов <i>Б. Алибаева, Кульдеева Г.И.</i>	140
Машиналық аударма арқылы көркем әдебиетті аудару ерекшеліктері <i>А. Шмирова</i>	146
Cultural Translation of Kazakh Films into English: the Context of the Historical Film “The Crying Steppe” <i>А. Калышбек</i>	152
Стратегии перевода новостных блоков на казахский, русский и английский языки (на материале «Всемирных игр Кочевников в Казахстане») <i>И. Сүлейменова</i>	156
Мұнай және газ саласы терминдерін аударудағы тілдік-нормативтік аспект <i>А. Анатаева, С.К. Сатенова</i>	160
Компьютерлік ойындардағы терминологияны аударудағы қиындықтар <i>Т. Кольбаев, Б.Е. Боранкулова</i>	165
I	

II СЕКЦИЯ / III SECTION АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Роль социокультурного аспекта при переводе художественных текстов <i>В.В. Фефелова</i>	173
Переводческие трансформации в провокативном дискурсе <i>Ю.Г. Федорова</i>	177
Проблема лакунарности в переводческой деятельности <i>С.Н. Абдуллаев, Ж.Б. Эгимбаева</i>	182
Алаш аудармасы: Ахмет Мамытұлының аудармадағы ұстанымы <i>Л.Н. Дәуренбекова</i>	186
Comparative and Syntactic Analysis of Assertive Speech Acts in the Kazakh and English Translations <i>G.A. Sarbassova</i>	191
Проблемы развития системы высшего образования и ее интеграции в мировое образовательное пространство <i>У.Т. Аттокуров, А.А. Сагымбаев, Н.Р. Суранова</i>	196
Culture-Specific References and Linguistic Issues in the Factual Documentary Island Medics <i>Г.Д. Ергазинова</i>	204
Culture and Language <i>A.S. Boranbayeva</i>	210
Колоративті фразеологизмдердің бойындағы бинарлық оппозиция және оның тіларалық берілуі <i>Ю. Михайленко, Ж.М. Қоңыратбаева</i>	214
Pragmatic Barriers in Engineering Text Translation: A Grice Maxims Analysis <i>А.А. Iskakbayeva</i>	217
Medical Discourse in Literature: Translation Issues <i>Б.Е. Боранкулова, Д. Окульская</i>	221
Сниженная лексика: Н.В. Коляда в переводе на английский <i>В. Остякова</i>	225
Культурные и стилистические особенности перевода фразеологических единиц в мемуарной литературе <i>А. Ахметбек</i>	228
Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация <i>Ж. Алғалиева, Г.И. Кульдеева</i>	232
The concept of “mankurtism” in literary translation (based on Chinghiz Aitmatov's work “The Day Lasts More than a Hundred Years”) <i>А. Ерікқызы</i>	238
Психология ғылымының терминін аударудағы ерекшеліктер (“Интернет психологиясы” кітабы бойынша) <i>Д. Указбек</i>	245
Formation of Professional Interpreter Skills: A Practitioner’s Perspective <i>Р. Нүкежанова</i>	247
Көркем аудармадағы тіркесті бірліктердің прагматикалық бейімделуі (Чарльз Диккенстің «Оливер Твисттің басынан кешкендері» атты романы негізінде) <i>К. Сейткенов, Ж.М.Қоңыратбаева</i>	250
Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки <i>А. Сапанова</i>	258

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа <i>А. Ермек</i>	264
Перевод имен собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К.Функе «Чернильное сердце» <i>А. Семеновых, А.Г. Барова</i>	270
Особенности перевода фрагментов разговорной речи (на материале романа Х.Фаллады «Jeder Stirbt Für Sich Allein» и его перевод на русский язык) <i>А. Такиуллина, А.Г. Барова</i>	274
Equivalence in Translating Kazakh Kinship Terms in Literary Translation (based on B. Nurzhekeev's novel "Oh, Life") <i>М. Темиржанова, С.Ж.Тажибаяева</i>	280
Bridging Words: Abai's «Word One» across Cultures and Languages <i>А. Кадирбекова</i>	288

Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки

Аннотация. *Статья посвящена изучению лингвистических и когнитивных особенностей перевода казахского фольклора на русский и английский языки. Целью исследования является выявление проблем фольклорного перевода с помощью сравнительного анализа, а также определение средств выражения и способов их передачи при переводе на русский язык, поскольку русский язык выполняет роль посредника при переводе казахских текстов на английский. Результаты анализа переводческих трансформаций, выявление проблем и принципов перевода легли в основу комплексного исследования языковых средств выражения фольклора и определения эффективности воздействия перевода.*

Ключевые слова: язык, культурная специфика, фольклор, прагматические особенности перевода, переводческие трансформации.

Введение

«В современном мире всё больше внимания уделяется культурному разнообразию и мультикультурализму, и ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что культура и язык – понятия тесно взаимосвязанные» (Рыспаева, 2020, с. 487). Духовное возрождение в многонациональном Казахстане является одной из приоритетных задач, поэтому работы по изучению, переводу и популяризации культурного наследия казахского народа, безусловно, актуальны.

Благодаря взаимному влиянию языка и культуры у авторов исследования есть возможность изучить лингвистические и когнитивные особенности перевода фольклора казахского народа на русский и английский языки. Таким образом, целью исследования является выявление проблем и средств перевода фольклорных текстов на переводимый язык с учетом национальной культурной специфики.

Насколько известно авторам данного исследования, в казахской переводческой практике эти вопросы мало исследованы. Существующие исследования фольклорных текстов, в частности, сказок, были осуществлены в рамках литературоведения и фольклористики. Тексты устного народного творчества представляют собой большой интерес и для лингвистического и переводческого анализа. Сказки отличаются повторяемостью действий героев, наличием архаизмов, реалий и просторечных форм и др.

Данной проблемой в разные годы занимались такие ученые-лингвисты как Л.И. Бахударов, В.Н. Комиссаров, И.С. Алексеева, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер и др. В отечественной практике теоретические и практические вопросы переводоведения рассматриваются в работах таких ученых как З. Кабдолов, Г.К. Бельгер, З. Ахметов и др.

Методы исследования

Материалом для исследования являются казахские сказки в переводе на русский и английский языки.

В качестве основных методов исследования применялись общенаучные методы (наблюдение, анализ и синтез языкового материала), описательный метод, сравнительно-сопоставительный анализ. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала казахской сказки и переводов на русский и английский языки позволяет определить переводческие проблемы и специфику исследуемого материала.

В данной работе мы провели исследование перевода казахских сказок об Алдар Косе в адаптации К. Мырзалиева, русский перевод Г. Бельгера и английский перевод С. Голикова (Мырзалиев, 2001, с. 5-123).

«Культурная картина того или иного народа отражается, прежде всего, в фольклоре» (Порческу, 2017, с.184). Сказка является древнейшим жанром устного народного творчества с которым человек знакомится с самого раннего детства, тем самым сказка оказывает наибольшее влияние на национальное самосознание человека. Это своеобразная сокровищница народной мудрости.

В процессе перевода сказки перед переводчиком возникает множество вопросов, связанных с различиями в культурной картине мира разных народов. «Проблема национального колорита сложна и многогранна. Залогом ее успешного решения является не столько скрупулёзное воспроизведение предметного мира (что тоже немаловажно), сколько проникновение в специфику мировоззрения, в подсознательные глубины национального психотипа» (Фененко, 2002, 147).

«Существуют две основные стратегии перевода сказок: научный перевод, адресуемый специалистам, как, например, переводы русских народных сказок У. Ральстона, и литературно-художественное переложение, учитывающее интересы более широкой, чаще всего детской аудитории. Первая стратегия перевода стремится к точности в передаче смысла и формы оригинала, вторая же допускает отступления в деталях при сохранении основной сюжетной линии, решая развлекательно-познавательную и воспитательную функции» (Порческу, 2017, с.185).

В рамках нашего исследования, реципиентом перевода является ребенок, для которого русский или английский язык – это родной язык, на котором он самостоятельно читает и понимает содержание сказки. Ввиду своего возраста он может не знать некоторые слова, такие как архаизмы и реалии, и не воспринимать сложные грамматические структуры.

Теоретическая значимость исследования заключается в анализе критериев соответствия переводов казахских сказок на русский и английский языки.

Результаты

Таким образом, переводчик должен выбирать способы и приемы перевода, соответствующие цели и конкретному контексту. В переводах фольклорных текстов мы часто наблюдаем неточности и опущения. Эти вопросы освещаются в практической части исследования.

При переводе не только сказок, но и текстов других жанров переводчики используют трансформации. О. А. Фирсов считает, что «переводческие трансформации определяются как преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным им единицам перевода при невозможности использования в конкретном контексте регулярных соответствий для данных единиц оригинала» (Фирсов, 2006, с.160).

В нашем исследовании мы рассмотрим типы переводческих трансформаций рассмотренные В.Н. Комиссаровым. Данная классификация, основанная на соотношении единиц оригинала и перевода, получила большое распространение и признание в академическом сообществе.

Авторы исследования начали анализ переводческих трансформаций с приемов транскрибирования и транслитерации, где форма лексической единицы оригинала воссоздается с помощью звуков и букв переводящего языка.

№ пп	Текст оригинала на казахском языке	Перевод на русский язык	Перевод на английский язык	Комментарий
1.	Алдар Косе	Алдар Косе	Aldar Kose	<i>при переводе личных имен</i>

2. 3.	Бай Жартыбай Құлан мен Түлен	Бай Жартыбай Кулан и Тулен	Bai Zhartybai Kulan and Tulen	<i>применяются транскрибирование и транслитерация в переводе как на русский так и на английский языки</i>
----------	---------------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------	---

Выявлены случаи калькирования имен собственных, когда при переводе составные части имени в казахском языке были переведены согласно их лексическим соответствиям в переводящем языке.

№ пп	Текст оригинала на казахском языке	Перевод на русский язык	Перевод на английский язык	Комментарий
1. 2.	Тулен сайтан Алдар Косе	Черт Тулен Безбородый обманщик	Tulen, the devil Beardless Deceiver	<i>При переводе применяется прием калькирования в переводе как на русский так и на английский языки</i>

При анализе текста были выявлены множественные случаи применения лексико-семантических замен, таких как генерализация, конкретизация и смысловое развитие (модуляция). Ниже в таблице представлены выявленные случаи применения приема генерализации.

№ пп	Текст оригинала на казахском языке	Перевод на русский язык	Перевод на английский язык	Комментарий
1	Жол жоқ жерден жол тапқан Алдар Косе	находчивость Алдара Косе - применен прием генерализации	Aldar Kose's Quick wit применен эквивалентный перевод	<i>Применяется прием генерализации в перевод на русский язык</i>
2.	Қаққанда қанымды ағызып, соққанда жанымды шығарған тасбауыр тірліктен құтылдым	Душа моя нашла успокоение - применен прием генерализации	My sole has found peace - применен эквивалентный перевод	<i>Применяется прием генерализации который приводит к обедению смысла</i>
3.	Көптен бері көрші тұратын таныс кедейі	Бедный сосед – Применен прием генерализации	Neighbour – Применены приемы опущения и эквивалентного перевода	

Ниже представлены случаи выявленных примеров применения смыслового развития (модуляции).

№ Пп	Текст оригинала на	Перевод на русский язык	Перевод на английский язык	Комментарий
---------	--------------------	-------------------------	----------------------------	-------------

	казахском языке			
1.	Сирағы шыққан сорлы қазақ	Отродясь досыта не ел - применен прием модуляции	Had ever eaten his full in his life – применен эквивалентный перевод	В рассмотренных случаях применения лексико-семантических замен (модуляции) при опосредованном переводе мы наблюдаем обеднение художественного изложения сказки, потерю специфического значения лексики оригинала
2.	Оңбаған ит	Наглец – применен прием модуляции	Fellow – применен эквивалентный перевод	
3.	Күйіп піскен күйгелек бай	В ярости – применен прием модуляции	Mad with rage – применен эквивалентный перевод	
4.	Бостан босқа кара тер болады	Тщетно – применен прием модуляции	Everything was in vein – применен эквивалентный перевод	
5.	Шыңбермес – Шығайбай бай	Жадный бай - применен прием модуляции и прием калькирования	Greedy bai - применен эквивалентный перевод и прием калькирования	

Таким образом, мы видим, что в основе имен собственных и фразеологических единиц лежит веками отточенная национальная специфика. Выявлено, что калькирование применяется при переводе смысловых имен собственных (*Tulen, the devil, Beardless Deceiver*). Транскрипция и транслитерация применяются при переводе в сказках казахских имен собственных (*Aldar Kose, Zhylykylbai, Shygaibai*), что позволяет сохранить национальную и этническую специфику в переводе.

Обсуждения и наблюдения

На основе анализа случаев применения переводческих трансформаций, послуживших эмпирической базой исследования, нам удалось выявить следующие лексические трансформации: транскрибирование и транслитерация; калькирование; лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), опущения.

Во время анализа мы наблюдали примеры грамматических трансформаций, такие как членение и объединение предложений. В большинстве текстов сказок отмечаются случаи опущения и упрощения деталей, приблизительного перевода. Это связано с тем, что перевод с казахского на русский язык был сделан с намеренным упрощением для понимания реципиентом – ребенком. В данном случае русский язык используется как основа для перевода на английский язык, и поэтому мы наблюдаем что из-за опосредованного перевода многие уникальные специфичные лексико-семантические единицы казахского фольклора при переводе на английский были утеряны. В данном случае перевод казахской сказки на русский язык осуществлен для детей, и поэтому с языковой точки зрения оказался достаточно упрощенным.

Прагматическая цель перевода на русский язык понятна так как целевая аудитория – дети. Но перевод с данного варианта на английский язык в результате оказался неполноценным, не передающим специфические культурные и исторические реалии казахской сказки. Работа переводчика на английский язык не была сложной и не требовала применения комплекса переводческих трансформаций. Мы считаем, что опосредованный

перевод не является оптимально качественным видом перевода, сохраняющим специфические особенности фольклора казахского народа.

Как мы уже подчеркивали ранее, сказка включает в себе богатый лексический и грамматический материал, основанный на этнической специфике. Следовательно, при переводе нужно учитывать как грамматические особенности языка, так и культурные особенности языковой картины мира народа. «Необходимо создать перевод, обладающий способностью оказывать художественно-эстетическое воздействие на реципиента перевода, аналогичное тому, что было создано в исходном языке» (Рыспаева, 2020, с. 488).

Заключение

Целью данного исследования было выявить проблем перевода фольклорного материала на основании сопоставительного анализа, и определить средства выражения и передачи фольклора на переводимый язык с учетом национальной культурной специфики. Исследованию были подвергнуты казахские сказки в переводе на русский и английский языки.

В ходе исследования авторы выявили, что оригинальное произведение устного народного творчества адаптированное на казахском языке народным писателем Казахстана К. Мырзалиевым было переведено сначала на русский и затем с русского на английский язык. Таким образом русский язык служит связующим языком при переводе казахской литературы для иностранной аудитории.

В заключение, авторам исследования хотелось бы напомнить, что в советский период были переведены на русский язык произведения классической и современной прозы и поэзии братских народов. «Произведения национальных писателей благодаря переводу на русский язык приобрели всесоюзную и даже мировую славу» (Комиссаров, 1990, с.11).

Однако же с момента приобретения независимости страны огромное значение для формирования национального самосознания имеет возрождение культурного и языкового наследия казахского народа и дальнейшее развитие отечественной литературы, как средства его выражения, а также ознакомление с ней зарубежной аудитории на основе переводов с национального языка с сохранением всех его культурных особенностей.

Список литературы

1. Богданова Т.Н. Русская сказка в англоязычной традиции перевода // Вестник ТГУ / серия: Гуманитарные науки. Филология. 2010, № 4. С.269.
2. <https://cyberleninka.ru/article/n/russkaya-skazka-v-angloyazychnoy-traditsii-perevoda/viewer>
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода (лингвистические аспекты) / М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
4. Мырзалиев К. (2001). «Қазақ ертегілері» (сборник сказок об Алдаре Косе), перевод на русский Г. Бельгера, перевод на английский язык С. Голикова. Алматы, ОАО «Алматыкітап». - С 3-130.
5. Порческу Г.В. Средства создания экспрессивности в сказке и способы их перевода // Вестник ВГУ / серия: Филологические науки, 2017 год. - №12. С.185
6. https://www.researchgate.net/publication/358675804_Sredstva_sozdania_ekspressivnosti_v_skazke_i_sposoby_ih_perevoda
7. Рыспаева Д.С., Боргуль Н.М. Проблемы перевода фольклорных текстов (на материале переводов сказок народа Казахстана) // Мир науки, культуры, образования № 4 (83), 2020, С. 487.
8. <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-folklornyh-tekstov-na-materiale-perevodov-skazok-narodov-kazahstana>
9. Фененко Н.А. Переводоведение: Проблемы и вопросы // Вестник ВГУ / серия лингвистики и межкультурной коммуникации. 2002 год, № 3. – С. 144-160.
10. <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodovedenie-problemy-i-resheniya/viewer>
11. Фирсов О.А Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М., 2006. С. 72.

12. Ralston W.R.Sh «Russian Folk-Tales» («Русские народные сказки») Literary Licensing, LLC (March 30, 2014).

А. Сапанова

1- курс магистранты

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет, Астана, Қазақстан

[*anara_sapanova@mail.ru](mailto:anara_sapanova@mail.ru)

Алдар Көсе туралы қазақ халық ертегілерінің орыс және ағылшын тілдеріне аудармасының салыстырмалы талдауы

Аңдатпа. Бұл мақала қазақ халқының фольклорын орыс және ағылшын тілдеріне аударудың лингвистикалық және танымдық ерекшеліктерін зерттеуге арналған. Зерттеудің мақсаты салыстырмалы талдау негізінде фольклорлық материалды аударуда туындайтын проблемаларды анықтау, сондай-ақ орыс тіліне аудару кезінде көріктеуіш тілдік құралдар мен сол құралдады беру тәсілдерін анықтау болып табылады, өйткені орыс тілі қазақ мәтіндерін ағылшын тіліне аудару кезінде дәнекер тілі рөлін атқарады. Аударма трансформацияларын талдау нәтижелері, аударманың проблемалары мен принциптерін зерттеу фольклорлық мәтіндерді көріктеуіш тілдік құралдарды кешенді зерттеуге және аударма әсерінің тиімділігін анықтауға негіз болды.

Түйін сөздер: тіл, мәдени ерекшелік, фольклор, аударманың прагматикалық ерекшеліктері, аударма трансформациялары.

A. Sapanova

1st-year Master's Student

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

anara_sapanova@mail.ru

Comparative Analysis of the Translation of Kazakh Folk Tales about Aldar Kose into Russian and English

Abstract. The paper is devoted to the study of linguistic and cognitive features of translation of Kazakh folklore into Russian and English. The purpose of the research is to identify the problems of folklore translation through comparative analysis, as well as to determine the means of expression and ways of transferring such means when translating into Russian, since the Russian language plays the role of an intermediary in translating Kazakh texts into English. The results of the analysis of translation transformations, disclosure of problems and principles of translation became the basis for a comprehensive study of the means of linguistic expression of folklore and determination of the effectiveness of the impact of translation.

Keywords: language, cultural specifics, folklore, pragmatic features of translation, translation transformations.